

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Variantes y usos de la lengua árabe	Introducción al árabe de prensa	3º	2º	6	Optativa
PROFESORES(1)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> INDALECIO LOZANO CÁMARA 			Dpto. Estudios Semíticos, 2ª planta, Facultad de Filosofía y Letras Teléfono: 958241000. Ext. 20509 Correo electrónico: ilozano@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS(1)		
			Viernes: 9h-15h (con cita previa) http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/446980b80bd7931b5ba8d9a914e7ae9c		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Estudios Árabes e Islámicos					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber cursado las materias de Árabe Moderno Estándar (I-V) 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Elementos léxicos y sintácticos del árabe de prensa Contenidos socioculturales Análisis y traducción de textos de prensa 					

1 Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES:

- 01 - CG 1. Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- 02 - CG 2. Adquirir un nivel intermedio de competencia comunicativa en árabe mediante el desarrollo de la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral y la expresión escrita.
- 09 - CG 9. Involucrarse activamente en el aprendizaje dentro de un clima de participación, mediación, cooperación y comunicación interpersonal, responsabilizándose de la construcción del propio saber, durante la formación del Grado, y asumir la importancia de este proceso a lo largo de la vida.
- 10 - CG 10. Asumir la importancia de una formación permanente y desarrollar la autonomía en el aprendizaje mediante metas factibles y útiles, la búsqueda de recursos y bibliografía, así como la lectura analítica e inquisitiva de estos materiales.
- 11 - CG 11. Adquirir la capacidad de trabajo efectivo en equipo, de organización de trabajos, y de análisis y resolución de problemas.
- 15 - CG 15. Leer y escribir en árabe culto.
- 19 - CG 19. Analizar textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- 20 - CG 20. Traducir textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**
- 56 - CE56. Utilizar adecuadamente las TIC.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Conocimiento de las principales características lingüísticas y formales del árabe de prensa
- Profundizar, ampliar y consolidar los conocimientos y destrezas pasivas y activas de morfosintaxis y léxico
- Introducción a los procedimientos básicos de traducción
- Desarrollo equilibrado de las cuatro destrezas lingüísticas
- Desarrollar la competencia traductora como una quinta destreza lingüística
- Introducción y manejo de las herramientas básicas para la traducción árabe-español y español-árabe

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Herramientas para la traducción árabe-español
- Tema 2. Informes y declaraciones
- Tema 3. Visitas
- Tema 4. Títulos
- Tema 5. Mensajes
- Tema 6. Recepciones y encuentros
- Tema 7. Sinónimos, variación y relleno
- Tema 8. Marcos
- Tema 9. Creación de neologismos
- Tema 10. Formato y estilo del material periodístico

TEMARIO PRÁCTICO:



- Lecturas, ejercicios orales y escritos, ejercicios de traducción correspondientes a los temas descritos en el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

- BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:
 - ASHTIANY, Julia (1993). *Media Arabic*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
 - ELGIBALI, Alaa y KORICA, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo – New York: The American University in Cairo Press.
- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:
 - CARANDELL ROBUSTÉ, Juan; TEZITI, Ahmad y SÁNCHEZ RATIA, Jaime (1993). *Árabe de prensa. Método para la comprensión auditiva y escrita*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 2 vols.
 - CORTÉS, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
 - COWAN, David (1998). *Gramática de la lengua árabe*. Madrid: Cátedra.
 - DAHDAH, Antoine (1989). *A Dictionary of Arabic Grammar in Charts and Tables*. Beirut: Librairie du Liban.
 - GUTIÉRREZ DE TERÁN, Ignacio (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe). Textos e introducción teórica*. Madrid: Cantarabia.
 - HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.
 - PARADELA ALONSO, Nieves (1998). *Manual de Sintaxis Árabe*. Madrid: UAM.
 - REDA, Yussof M. (1993). *Al-Muín. Diccionario español-árabe*. Beirut: Librairie du Liban.
 - RYDING, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - SCHULZ, Eckehard (2004). *A Student Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- - WEHR, Hans (1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic-English)*. Beirut: Librairie du Liban.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

- Exposición del profesor de los contenidos teóricos
- Traducción escrita y oral árabe-español y español árabe
- Reutilización del vocabulario y estructuras estudiadas mediante ejercicios estructurales de diverso tipo
- Corrección de los ejercicios realizados por los alumnos
- Uso práctico de los recursos audiovisuales

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Véase más adelante el apartado MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN en los escenarios A y B

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

- La convocatoria ordinaria estará basada, preferentemente, en la evaluación continua del estudiante. Aquellos



estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

- En las CONVOCATORIAS ORDINARIAS, para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final, la evaluación consistirá en:
- Examen escrito: 100%

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Viernes: 9h – 15h (con cita previa)

http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/446980b80bd7931b5ba8d9a914e7ae9c

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Correo electrónico; Google Meet; PRADO, y cualquier otra herramienta autorizada por la UGR

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Se combinará la enseñanza presencial y la enseñanza virtual siguiendo los protocolos establecidos por la UGR y su aplicación en la Facultad de Filosofía y Letras, utilizando las herramientas habilitadas y autorizadas por ambas.
- Se utilizará una metodología que estimule la participación activa del alumnado, a fin de facilitarle el autoaprendizaje mediante el trabajo no presencial, ofreciéndole, a través de estrategias docentes diversas, todos los recursos necesarios para el desarrollo y consecución de las competencias descritas para esta materia.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Instrumentos: Evaluación continua
- Criterios de evaluación y porcentajes:
 - Asistencia y participación activa en las clases y tutorías tanto presenciales como virtuales: hasta un 20%
 - Realización satisfactoria de ejercicios escritos y orales y entrega de tareas: hasta un 50%
 - Examen escrito presencial o a través de medios telemáticos: hasta un 30%

Convocatoria Extraordinaria

- Instrumentos: Examen escrito presencial o a través de medios telemáticos (según las circunstancias concretas de este escenario)
- Porcentaje global: hasta el 100%

Evaluación Única Final

- Instrumentos: Examen escrito presencial o a través de medios telemáticos (según las circunstancias)



- concretas de este escenario)
- Porcentaje global: hasta el 100%

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Viernes: 9h – 15h.

http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/446980b80bd7931b5ba8d9a914e7ae9c

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Correo electrónico; Google Meet; PRADO, y cualquier otra herramienta autorizada por la UGR

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- La enseñanza virtual seguirá los protocolos establecidos por la UGR y su aplicación en la Facultad de Filosofía y Letras, utilizando las herramientas habilitadas y autorizadas por ambas.
- Se utilizará una metodología que estimule la participación activa del alumnado, a fin de facilitarle el autoaprendizaje mediante el trabajo no presencial, ofreciéndole, a través de estrategias docentes diversas, todos los recursos necesarios para el desarrollo y consecución de las competencias descritas para esta materia.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Instrumentos: Evaluación continua
- Criterios de evaluación y porcentajes:
 - Asistencia y participación activa en las clases y tutorías virtuales: hasta un 20%
 - Realización satisfactoria de ejercicios escritos y orales y entrega de tareas: hasta un 50%
 - Examen escrito a través de medios telemáticos: hasta un 30%

Convocatoria Extraordinaria

- Instrumentos: Examen escrito a través de medios telemáticos
- Porcentaje global: hasta el 100%

Evaluación Única Final

- Instrumentos: Examen escrito a través de medios telemáticos
- Porcentaje global: hasta el 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

